

Benedetti



para
soy poeta.com

Munoz

LITERATURA Y POESÍA EN CLASE DE E/LE.
Propuesta de aplicación de una poesía latinoamericana
al aula de español como lengua extranjera.

LITERATURA Y POESÍA EN CLASE DE E/LE.

Propuesta de aplicación de una poesía latinoamericana al aula de español como lengua extranjera.

La propuesta de esta actividad tiene como objetivo el presentar ciertos aspectos de la literatura hispanoamericana y trabajar al mismo tiempo vocabulario y destrezas del español como lengua extranjera, como es la expresión escrita.

Las actividades que proponemos a continuación están destinadas para estudiantes cuyo nivel vaya entre B2 y C2. Como no se trata de una actividad difícil, es posible que un nivel más bajo también fuese apto para realizarla, pero, puesto que entendemos que los estudiantes tienen que intentar buscar información (entre otras actividades) en español, les resultará más fácil realizarlas si el nivel es un poco más alto.

Los objetivos, como habíamos dicho anteriormente, son, en primer lugar, que nuestros alumnos conozcan un poco más del aspecto literario que rodea el español, gracias al conocido autor Mario Benedetti, y en segundo lugar, que practiquen la lengua utilizando un poema de este escritor y ejercitando la expresión escrita.

En cuanto a los materiales utilizados para esta actividad, en primer lugar, hacemos uso de uno de los poemas de Mario Benedetti, denominado "Te quiero". Este poema se puede encontrar en Internet en algunos sitios como los siguientes:

http://www.avantel.net/~eoropesa/html/poesia/mbenedetti1.html#mbenedetti_11

<http://www.poemas-del-alma.com/te-quiero.htm>

http://www.palabravirtual.com/index.php?ir=ver_poema1.php&pid=110

También, en versión impresa, lo podemos encontrar en el libro de poesías "Cotidianas", obra de la cual existen varias ediciones¹.

El desarrollo de la actividad lo dividimos en varias partes. En un primer momento, se harán actividades relativas a la vida del autor, que en gran medida efectuarán los alumnos buscando información. Tras esto, se verá el vocabulario que puede resultar difícil para nuestros estudiantes y se practica antes de leer el poema.

En una segunda parte se trabajará el poema, y se completará la práctica con un audio o un vídeo del poema. Este poema es posible encontrarlo en la página web www.youtube.com cantado o bien recitado. También en internet se pueden encontrar versiones recitadas de este poema que se pueden utilizar tras haber estudiado la versión impresa. Nosotros hemos puesto un enlace con la versión cantada de Nacha Guevara como ejemplo, aunque se puede escoger cualquier otra.

¹ Mirar bibliografía.

Por último habría que señalar que, antes de iniciar las actividades de este poema, entendemos que como requisito, si no creemos que sea un requisito indispensable, si se recomienda que anteriormente a esta unidad, se haya hecho algo, aunque sea de forma breve y general, sobre la literatura en América Latina. De esta manera, no será la primera vez que están en contacto con temas y aspectos socioculturales y más particularmente, de literatura. Además, se tiene en cuenta que los estudiantes son capaces de reconocer el voseo y saber en qué consiste, puesto que se encuentran ejemplos en la poesía. Si los estudiantes no lo han visto anteriormente, es aconsejable que el profesor le dedique un tiempo a este aspecto para que a la hora de hacer las actividades posteriores los alumnos entiendan por completo el poema.

Finalmente, tras haber practicado el vocabulario y la comprensión oral gracias al audio de la poesía, terminaremos con una actividad de expresión escrita, donde los estudiantes tendrán que fomentar su creatividad para reconstruir una nueva poesía diferente de la de Benedetti.

ACTIVIDADES PREPARATORIAS

Conocimiento y búsqueda de información sobre el autor y su obra

1. Vamos a trabajar un poema llamado “Te quiero” de Mario Benedetti. ¿Sabes algo sobre este escritor? ¿Conoces su procedencia? En parejas o grupos, antes de realizar la unidad, buscad información sobre este escritor y sobre su bibliografía, y haz un resumen con los datos más importantes de su vida. Ten en cuenta el vocabulario que quieres utilizar, puesto que más adelante se lo expondrás a tus compañeros. Puedes ayudarte de alguna de estas direcciones de internet que te damos a continuación:

http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/memorias/entrale_autor/biografias/biografia2.htm

<http://www.alumnos.unican.es/~uc1531/mario/bio.html>

<http://www.los-poetas.com/d/biobene.htm>

<http://www.poemas-del-alma.com/blog/biografias/biografia-de-mario-benedetti>

<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/b/benedetti.htm>

Práctica de vocabulario

1. Vocabulario: en la siguiente tabla tenéis algunos términos que salen en el poema. Relaciona las palabras de la columna de la izquierda con el significado correspondiente a su derecha.

Caricia	Efusión de lágrimas acompañada frecuentemente de lamentos y sollozos
Acorde	encantamiento, hechizo, magia, exorcismo, sortilegio
Cómplice	Acción de mirar. Sinónimos: vistazo, ojeada
Llanto	Se dice de la persona que no tiene residencia ni trabajo fijos
Moraleja	Gesto cariñoso que consiste en pasar suavemente la mano sobre la piel de una persona o animal o sobre la superficie de un objeto
Cándida	Conforme o de la misma opinión
Vagabundo	Enseñanza moral que se deduce de un relato didáctico o una experiencia
Mirada	Cara de las personas
Rostro	Sencillo, ingenuo, sin malicia ni doblez
Conjuro	Participante en un crimen o delito que se atribuye a dos o más personas

2. En parejas, selecciona por lo menos cuatro de las palabras del ejercicio anterior, y e intentad crear una estrofa de cuatro versos añadiéndole otras palabras para crear la rima.

.....

.....

.....

.....

PASO A LA ACCIÓN: BENEDETTI Y SU POESÍA

1. A continuación tenéis el poema llamado “Te quiero” de Benedetti . Como podéis ver, le faltan algunas palabras. En parejas, colocad palabras del cuadro de vocabulario en el lugar que penséis que puede quedar mejor (advertencia: algunas pueden estar más de una vez). Cuando hayas terminado, compara con tu compañero, ¿habéis puesto lo mismo? Compara con el resto de tus compañeros, ¿Cuál de las poesías tiene más sentido?

Te quiero

Tus manos son mi.....,
miscotidianos;
te quiero porque tus manos
trabajan por la justicia.

Si te quiero es porque sos
mi amor, mi..... , y todo.
Y en la calle codo a codo
somos mucho más que dos.

Tus ojos son mi.....
contra la mala jornada;
te quiero por tu
que mira y siembra futuro.

Tu boca que es tuya y mía,
Tu boca no se equivoca;
te quiero por que tu boca
sabe gritar rebeldía.

Si te quiero es porque sos
mi amor miy todo.

Y en la calle codo a codo
somos mucho más que dos.

Y por tusincero.
Y tu paso
Y tupor el mundo.
Porque sos pueblo te quiero.

Y porque amor no es aurora,
nimoraleja,
y porque somos pareja
que sabe que no está sola.

Te quiero en mi paraíso;
es decir, que en mi país
la gente viva feliz
aunque no tenga permiso.

Si te quiero es por que sos
mi amor, mi cómplice y todo.
Y en la calle codo a codo
somos mucho más que dos.

2. **Comprensión oral:** ahora vais a escuchar el poema. Comprobad si lo que habáis puesto se parece a cómo es la poesía en realidad.

Enlace:

<http://www.esnips.com/doc/d9254d3e-acef-42c4-b1d8-8dd7d08d1ef3/Nacha-Guevara---Te-Quiero>



3. **Expresión oral:** por fin, aquí tenéis la versión completa del poema. En parejas, leedlo despacio e intentando hacer la pronunciación y la entonación de la manera adecuada. (Un truco: recordad cómo era la entonación en la versión de audio.)

Mario Benedetti

Te quiero

Tus manos son mi caricia,
mis acordes cotidianos;
te quiero porque tus manos
trabajan por la justicia.

Si te quiero es porque sos
mi amor, mi cómplice, y todo.
Y en la calle codo a codo
somos mucho más que dos.

Tus ojos son mi conjuro
contra la mala jornada;
te quiero por tu mirada
que mira y siembra futuro.

Tu boca que es tuya y mía,
Tu boca no se equivoca;
te quiero por que tu boca
sabe gritar rebeldía.

Si te quiero es porque sos
mi amor mi cómplice y todo.
Y en la calle codo a codo
somos mucho más que dos.

Y por tu rostro sincero.
Y tu paso vagabundo.
Y tu llanto por el mundo.
Porque sos pueblo te quiero.

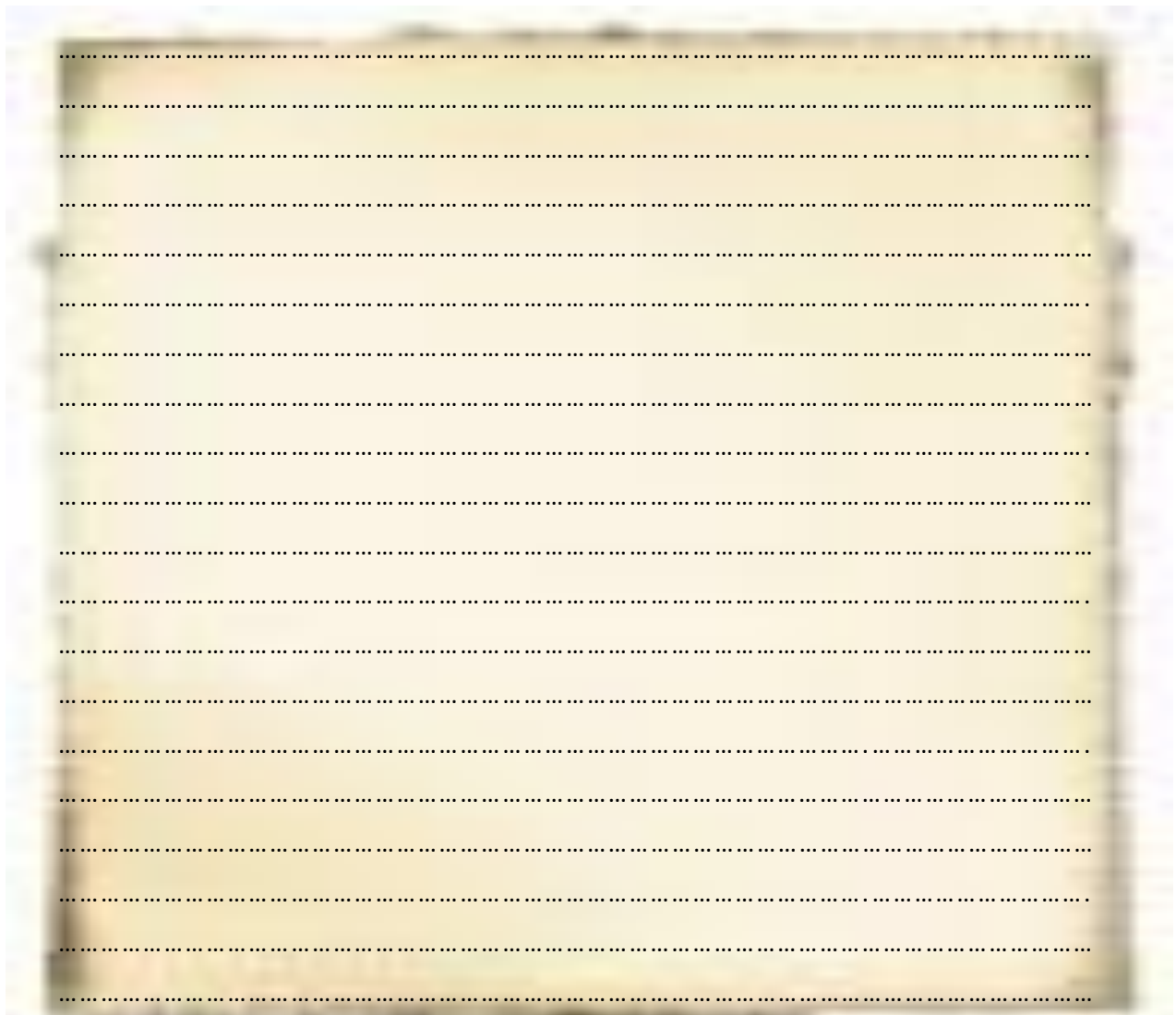
Y porque amor no es aurora,
ni cándida moraleja,
y porque somos pareja
que sabe que no está sola.

Te quiero en mi paraíso;
es decir, que en mi país
la gente viva feliz
aunque no tenga permiso.

Si te quiero es por que sos
mi amor, mi cómplice y todo.
Y en la calle codo a codo
somos mucho más que dos.

4. Expresión escrita: **¡A escribir!** Ahora debes cambiar las palabras que te parezcan más importantes del poema, y poner otras distintas de vuestra elección intentando mantener las rimas. Compara con tu compañero. ¿Cuál es mejor? Cuando todos hayan terminado, en grupos, podéis decidir cuál es la mejor de todas. (Otro truco: fíjate en el ejemplo.)

Tus labios son mi risa,
mis amigos rutinarios;
te envidio porque todos los días
trabajas con una sonrisa.

A large sheet of yellowed, lined paper with horizontal dotted lines for writing. The paper has a slightly textured, aged appearance and is framed by a dark border.

BIBLIOGRAFÍA

- RAE Real Academia de la Lengua Española. "Plan curricular del Instituto Cervantes".
- ACQUARONI, R., 1997, "La experiencia de la poesía", *Cuadernos Cervantes*.
- Albaladejo García, M^a Dolores. "Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica". Revista de Didáctica Marco ELE.
- Escudero Medina, Consuelo. Propuesta de integración de dos géneros en la clase de E/LE: la narrativa hispanoamericana y el cómic europeo.
- Monteagudo Ballesteros, Héctor. "El microcuento en la clase de E/LE".